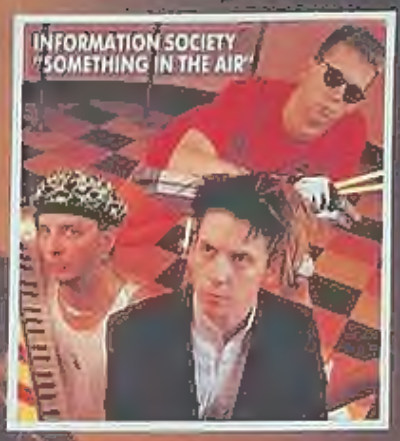
5407 · Ano 6 · N.º 06 · 1990 · Edição 59-L · Cr$ 110,00

LETRAS TRADUZIDAS

BIZZ

EDITORA AZUL



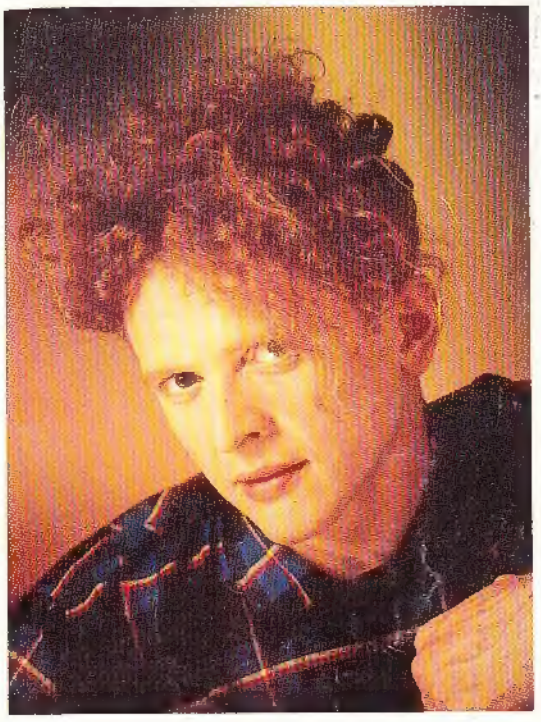
DOSE DUPLA!!!
DAVID BOWIE
"ASHES TO ASHES" +
"ZIGGY STARDUST"

SIMPLY RED
"IF YOU DON'T KNOW ME BY NOW"

A-HA • CYNDI LAUPER • JOY DIVISION • MORRISSEY • RICHARD MARX • RICK ASTLEY
DURAN DURAN • ERASURE • U2 • MADONNA • MARISA MONTE • ROY ORBISON • CURE

O camaleão é um réptil que altera a cor de sua pele para se confundir com o ambiente. No universo pop, este animal emprestou seu nome como o apelido mais duradouro atribuído a **David Bowie**. Com enorme velocidade, ele cria e destrói personagens — para êxtase, e muitas vezes perplexidade, dos que acompanham a evolução de sua música.

Letras Traduzidas deste mês traz na *Dose Dupla* momentos diferentes desse inventor de estilos: "Ziggy Stardust", do álbum *The Rise And Fall Of Ziggy Stardust And The Spiders From Mars* (1972), e "Ashes To Ashes", que está em *Scary Monsters* (1980).



Finalmente conseguimos a letra de "Oh L'Amour", do **Erasure**, disparado no primeiro lugar no ranking das mais pedidas do mês. O segundo lugar ficou para "You Got It", de **Roy Orbison**, o seu último hit antes de morrer. O **Simply Red** aparece no terceiro posto com "If You Don't Know Me By Now", que foi indicada para o Grammy deste ano.

Além da freqüência garantida de **A-ha**, **Duran Duran** e **InSoc**, entre outros, **Kate Bush** volta à cena, dessa vez com "The Sensual World", inspirada no monólogo final de *Ulisses*, do escritor irlandês James Joyce. **Marisa Monte** também aparece numa composição de George e Ira Gershwin, baseada em *Porgy*, romance de Du Bose Heyward escrito em 1925. Divirta-se... e até o mês que vem. *A Redação*

ÍNDICE

A-HA * "Here I Stand And Face The Rain" — 4
THE CURE * "How Beautiful You Are..." — 12
CYNDI LAUPER * "Primitive" — 6
DAVID BOWIE * "Ashes To Ashes" — 10
"Ziggy Stardust" — 11
DURAN DURAN * "Hold Back The Rain" — 18
ERASURE * "Oh L'Amour" — 20
INFORMATION SOCIETY * "Something In The Air" — 14
JOY DIVISION * "Ice Age" — 8
KATE BUSH * "The Sensual World" — 26
MADONNA * "The Look Of Love" — 24
MARISA MONTE * "Bess, You Is My Woman Now!" — 28
MORRISSEY * "Interesting Drug" — 16
RICHARD MARX * "Angelia" — 32
RICK ASTLEY * "She Wants To Dance With Me" — 36
ROY ORBISON * "You Got It" — 30
SIMPLY RED * "If You Don't Know Me By Now" — 34
U2 * "Heartland" — 22

Fotos de Capa: Kevin Cummins/Retna (Kate Bush), Simon Fowler/LFI (Simply Red), Jonnie Miles/Retna (Information Society).

A-HA

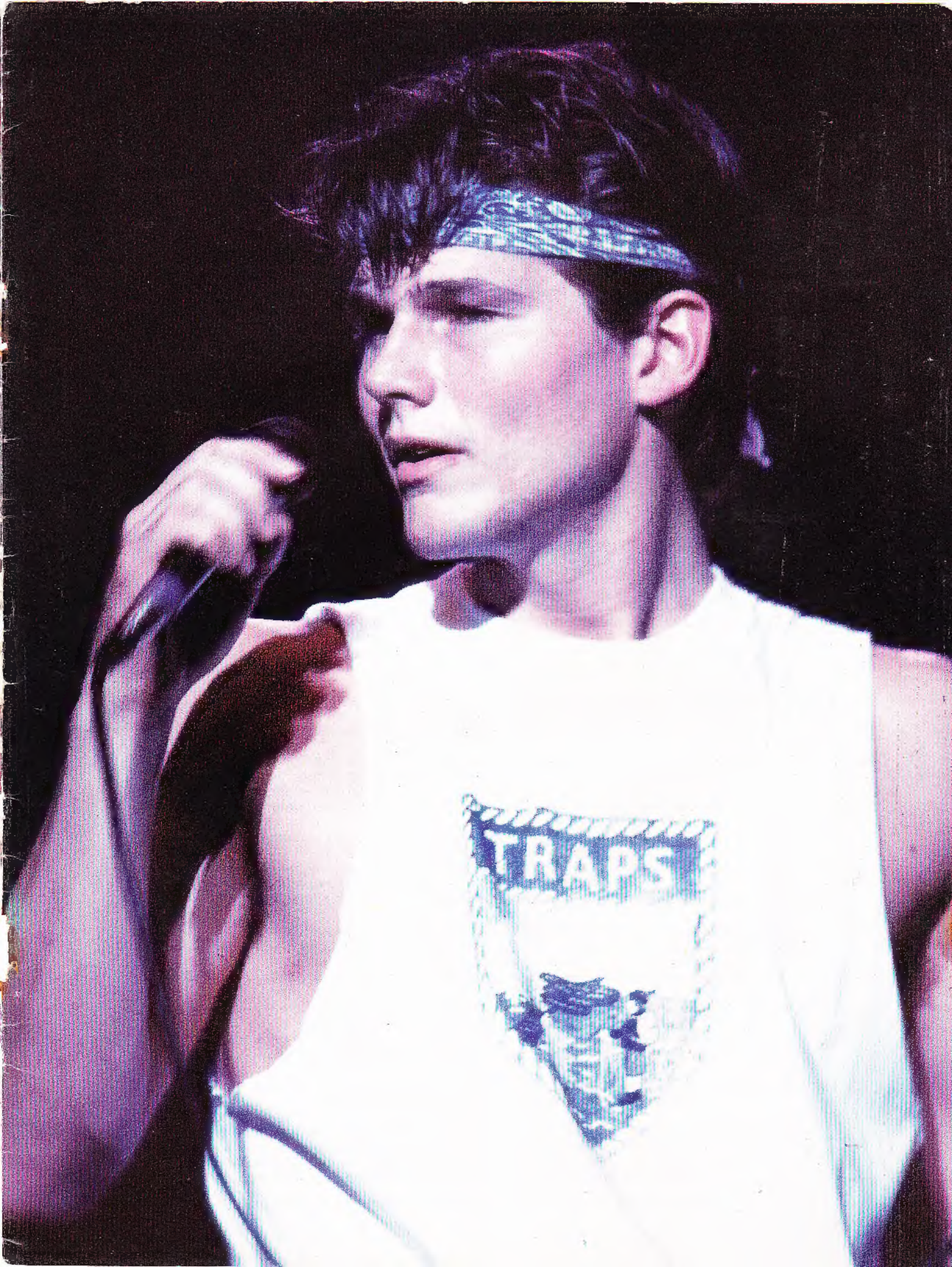
HERE I STAND AND FACE THE RAIN

(Pal Waaktaar)

	AQUI EU ME POSICIONO E ENCARO A CHUVA
Help me, I need your love, don't walk away	*Me ajude, preciso do seu amor, não vá embora*
the dark scares me so	*o escuro me apavora tanto*
we're nothing apart	*não somos nada separados*
let's stay friends forever, forever	*fiquemos amigos para sempre, para sempre*
(refrão)	*(refrão)*
Here I stand and face the rain	*Aqui eu me posiciono e encaro a chuva*
I know that nothing's gonna be the same again	*sei que nada vai ser o mesmo outra vez*
I fear for what tomorrow brings	*temo pelo que o amanhã trará*
Trust me for whom I am	*Confie em mim pelo que sou*
place all your faith into these hands	*coloque toda a sua fé nestas mãos*
I got nothing to say	*não tenho nada a dizer*
let's stay friends forever, forever	*fiquemos amigos para sempre, para sempre*
(repete refrão 2x)	*(repete refrão 2x)*
Here I stand and face the rain	*Aqui eu me posiciono e encaro a chuva*
I know that nothing's gonna be the same again	*sei que nada vai ser o mesmo outra vez*

© ATV Music Ltd./EMI Songs Ltd. (UK) (Direitos cedidos para o Brasil à SBK Songs do Brasil Ed. Musicais Ltda.)

Carlos Satker/Azul


TRAPS

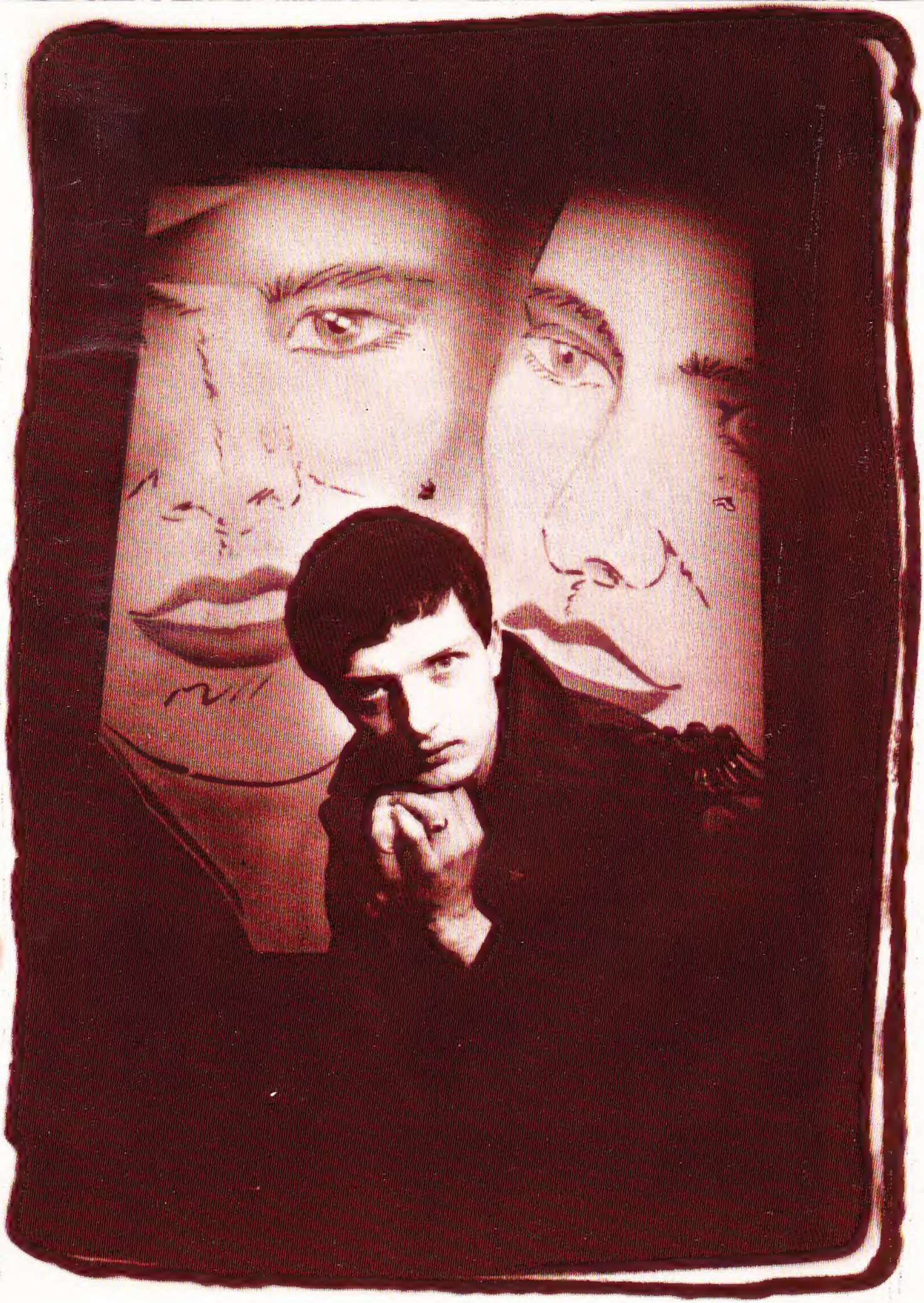
CYNDI LAUPER

PRIMITIVE

(C. Lauper/B. Steinberg/T. Kelly)

	PRIMITIVA
My heart keeps beating me to death	*Meu coração continua batendo em mim até a morte*
I see you move	*vejo você se mover*
and I can't catch my breath	*e não consigo segurar minha respiração*
I want to touch you with my lips	*quero tocá-lo com meus lábios*
I want to touch you with a kiss	*quero tocá-lo com um beijo*
My heart keeps pounding	*Meu coração continua batendo forte*
like a fist	*como um punho fechado*
I see you there and I just can't resist	*vejo você aí e não consigo resistir*
you make me tremble like this	*você me faz tremer assim*
you make me tremble like a jellyfish	*você me faz tremer como uma água-viva*
It's primitive, you got me, oh, it's primitive	*É primitivo, você me pegou, oh, é primitivo*
you make me feel primitive	*você me faz sentir primitiva*
when you lock me in your arms	*quando você me prende em seus braços*
you chain me to your heart... oh	*você me acorrenta ao seu coração... oh*
I hear you calling out my name	*Ouço você chamando meu nome*
and when you talk	*e quando você conversa*
your words they numb my brain	*suas palavras anestesiam meu cérebro*
you make this fire in me start	*você acende esse fogo dentro de mim*
I want to touch you with my heart	*quero tocá-lo com meu coração*
I hear you whisper in the dark	*Ouço você murmurar no escuro*
and when you touch me I just come apart	*e quando você me toca, eu simplesmente desmancho*
I feel the fever in your hands	*sinto a febre em suas mãos*
we feel things we don't even understand	*sentimos coisas que nem mesmo entendemos*
It's primitive, you got me, oh, it's primitive	*É primitivo, você me pegou, oh, é primitivo*
you make me feel primitive	*você me faz sentir primitiva*
when you lock me in your arms	*quando você me prende em seus braços*
you chain me to your heart... oh, it's animal	*você me acorrenta ao seu coração... oh, é animal*
Like the moon pulls at the tide, I'm at your side	*Como a lua puxa a maré, estou ao seu lado*
the world in which we live	*o mundo em que vivemos*
Is primitive, you got me, oh, it's primitive	*É primitivo, você me pegou, oh, é primitivo*
you make me real primitive	*você me faz realmente primitiva*
when you lock me in your arms	*quando você me prende em seus braços*
you chain me to your heart... oh	*você me acorrenta ao seu coração... oh*

© Billy Steinberg Music/Denise Barry Music (Direitos cedidos para o Brasil à Warner/Chappell Ed. Musicais Ltda.)



JOY DIVISION

ICE AGE

(Música: Joy Division/Letra: Ian Curtis)

Seen the real atrocities
buried in the sand
stockpiled safety for a few
we stand holding hands
I — living in the ice age (2x)

Nothing will hold, nothing will fit
into the cold, no smile on your lips
living in the ice age (3x)

Searching for another way
see them hide behind the door
live in holes and disused shafts
hoped a little more
I — living in the ice age (2x)

Nothing will hold, nothing will fit
into the cold, no smile on your lips
living in the ice age (7x)

ERA GLACIAL

Vi as verdadeiras atrocidades
enterradas na areia
segurança estocada em pilhas para poucos
permanecemos em pé de mãos dadas
eu — vivendo na era glacial (2x)

Nada se manterá, nada se ajustará
ao frio, nenhum sorriso em seus lábios
vivendo na era glacial (3x)

Buscando um outro caminho
vejo-os esconderem-se atrás da porta
vivendo em buracos e poços abandonados
esperava um pouco mais
eu — vivendo na era glacial (2x)

Nada se manterá, nada se ajustará
ao frio, nenhum sorriso em seus lábios
vivendo na era glacial (7x)

© Fractured Music/Zomba Music Publ. Ltd. (Direitos cedidos para o Brasil à Warner/Chappell Ed. Musicais Ltda.)

DAVID BOWIE

ASHES TO ASHES

(David Bowie)

	DAS CINZAS ÀS CINZAS
Do you remember a guy that's been	*Vocês lembram de um cara que esteve*
in such an early song	*numa das primeiras canções?**
I've heard a rumour from Ground Control	*ouvi um boato do Controle de Base*
oh, no, don't say it's true	*oh, não, não diga que é verdade*
they got a message from the Action Man	*eles receberam uma mensagem do* Action Man**
I'm happy, hope you're happy too	*estou feliz, espero que vocês estejam felizes também*
I've loved all, I've needed love	*amei-os todos, eu precisava de amor*
sordid details following	*detalhes sórdidos a seguir*
The shrieking of nothing is killing me	*O guincho agudo do nada está me matando*
just pictures of Jap girls	*apenas fotos de garotas japonesas*
in synthesis	*em síntese*
and I ain't got no money and I ain't got no hair	*e não tenho dinheiro nem tenho cabelo*
but the planet is glowing	*mas o planeta resplandece*
(refrão)	*(refrão)*
Ashes to ashes, funk to funky	*Das cinzas às cinzas, do funk ao funky*
we know Major Tom's a junky	*sabemos que o Major Tom é um junky*
strung out in heavens high	*amarrado nas alturas do céu*
hitting an all time low	*atingindo a maior depressão de todos os tempos*
Time and again I tell myself	*Digo repetidamente a mim mesmo*
I'll stay clean tonight	*permanecerei de cara limpa esta noite*
but the little green wheels are following me	*mas as rodinhas verdes estão me seguindo*
oh, no, not again	*oh, não, não outra vez*
I'm stuck with a valuable friend	*estou preso a um amigo valioso*
I'm happy, hope you're happy too	*estou feliz, espero que vocês estejam felizes também*
one flash of light, but no smoking pistol	*um flash de luz, mas nenhuma pistola soltando fumaça*
I've never done good things, I've never done bad things	*nunca fiz coisas boas, nunca fiz coisas ruins*
I've never done anything out of the blue	*nunca fiz nada ao acaso*
I want an axe to break the ice	*quero um machado para quebrar o gelo*
I want to come down right now	*quero descer agora mesmo*
(repete refrão)	*(repete refrão)*
My mama said to get things done	*Minha mamãe disse para fazer o que tem de ser feito*
you better not mess with Major Tom	*é melhor você não mexer com o Major Tom*

*"*Space Oddity*" (1969), publicada em* Letras Traduzidas *32-L.*
***Boneco de brinquedo com roupas e equipamentos bélicos e de resgate destinado a garotos, semelhante ao Falcon brasileiro.*

© Bewlay Bros. Music/EMI Music Publishing Ltd./Fleur Music/EMI Music Publishing Ltd. (Direitos cedidos para o Brasil à EMI-Odeon F.I.E. Ltda. - Div. Itaipu)
Ipo Musto/LFI

ZIGGY STARDUST

(David Bowie)

ZIGGY STARDUST

Ziggy played guitar
jamming good with Weird and Gilly
the Spiders From Mars
he played it left hand but made it too far
became the special man
then we were Ziggy's band

Ziggy tocava guitarra
estraçalhando em improvisos com Weird e Gilly
as Aranhas de Marte
ele tocava com a mão esquerda mas foi longe demais
se tornou o cara especial
nos tornamos então a banda de Ziggy

Ziggy really sang
screwed up eyes and screwed down hairdo
like some cat from Japan
he could lick'em by smiling
he could leave them to hang
came on so loaded, man
well hung and snow white tan

Ziggy cantava para valer
olhos revirados e cabelos encaracolados
como um gato do Japao
ele podia abatê-los com um sorriso
poderia deixá-los pendurados, à espera
chegou tão carregado, cara
um belo porte e um bronzeado branco como neve

So where were the Spiders
while the fly tried to break our balls?
just the beer light to guide us
so we bitched about his fans
and should we crush
his sweet hands?

Então, onde estavam as Aranhas
quando a braguilha tentava arrebentar nossos culhões ?
apenas a luz da cerveja para nos guiar
entao falamos com todo o veneno de seus fãs
e se deveriamos esmagar
suas mãos encantadoras?

Ziggy played for time
jiving us that we were voodoo
the kids was just crass
he was the nazz, with God given ass
he took it all too far
but, boy, could he play guitar!

Ziggy apostava com o tempo
nos embalando num feitiço vudu
a garotada era simplesmente um bando de grosseirões
ele era o máximo, com o traseiro que Deus lhe deu
ele levou tudo longe demais
mas, garoto, como tocava guitarra!

Making love with his ego
Ziggy sucked up into his mind, like a leper messiah
when the kids had killed the man
I had to break up the band

Fazendo amor com o seu ego
Ziggy foi sugado para dentro de sua mente, como um messias leproso
quando a garotada matou o homem
eu tive de desmanchar a banda

Ziggy played guitar...

Ziggy tocava guitarra...

Jean Yves de Neufville Azu

CURE

HOW BEAUTIFUL YOU ARE...

(Smith/Gallup/Thompson/Williams/Tolhurst)

You want to know why I hate you?	*Você quer saber por que eu te odeio?*
well, I'll try and explain	*bem, tentarei explicar*
you remember that day in Paris	*você se lembra daquele dia em Paris*
when we wandered through the rain	*quando vagávamos atraves da chuva*
and promised to each other	*e prometemos um ao outro*
that we'd always think the same	*que sempre pensariamos do mesmo modo*
and dreamed that dream	*e sonhamos aquele sonho*
to be two souls as one?	*de sermos duas almas em uma?*
And stopped just as the sun set	*E paramos assim que o sol se pôs*
and waited for the night	*e esperamos pela noite*
outside a glittering building	*do lado de fora de um prédio cintilante*
of glittering glass and burning light...	*de janelas cintilantes e uma luz candente...*
And in the road before us	*E na estrada a nossa frente*
stood a weary greyish man	*um homem grisalho e cansado estava parado*
who held a child upon his back	*ele levava uma criança nas costas*
a small boy by the hand	*um garotinho pela mão*
the three of them were dressed in rags	*os três estavam vestidos em trapos*
and thinner than air	*e mais rarefeitos que o ar*
and all six eyes stared fixedly on you	*todos os seis olhos observavam fixamente você*
The father's eyes said "Beautiful!	*Os olhos do pai diziam "Linda!*
how beautiful you are!"	*como você é linda!"*
the boy's eyes said "How beautiful!	*os olhos do garoto diziam "Que linda!*
she shimmers like a star!"	*ela reluz como uma estrela!"*
the child's eyes uttered nothing	*os olhos da criança não emitiam nada*
but a mute and utter joy	*alem de uma alegria muda e absoluta*
and filled my heart with shame for us	*e preencheram meu coraçao com vergonha de nós*
at the way we are	*pelo modo como somos*
I turned to look at you	*Me virei para olhar você*
to read my thoughts upon your face	*para ler meus pensamentos no seu rosto*
and gazed so deep into your eyes	*e fitava tão profundamente dentro de seus olhos*
so beautiful and strange, until you spoke	*tão belos e estranhos, até que você falou*
and showed me understanding is a dream	*e me mostrou que a compreensão e um sonho*
"I hate these people staring	*"eu odeio essas pessoas olhando fixamente*
make them go away from me!"	*faça-as irem para longe de mim!"*
The father's eyes said "Beautiful!	*Os olhos do pai diziam "Linda!*
how beautiful you are!"	*como você é linda!"*
the boy's eyes said	*os olhos do garoto diziam*
"how beautiful! She glitters like a star!"	*"que linda! Ela cintila como uma estrela!"*
the child's eyes uttered joy	*os olhos da criança emitiam alegria*
and stilled my heart with sadness	*e paralisaram meu coração com tristeza*
for the way we are	*pelo modo como somos*
And this is why I hate you	*E é por isso que eu te odeio*
and how I understand	*e como compreendo*
that no-one ever knows or loves another	*que ninguem nunca conhece ou ama outra pessoa*
Or loves another...	*Ou ama outra pessoa...*

© APB Music Co. Ltd. (Direitos cedidos para o Brasil à Warner/Chappell Ed. Musicais Ltda.)

INFORMATION SOCIETY

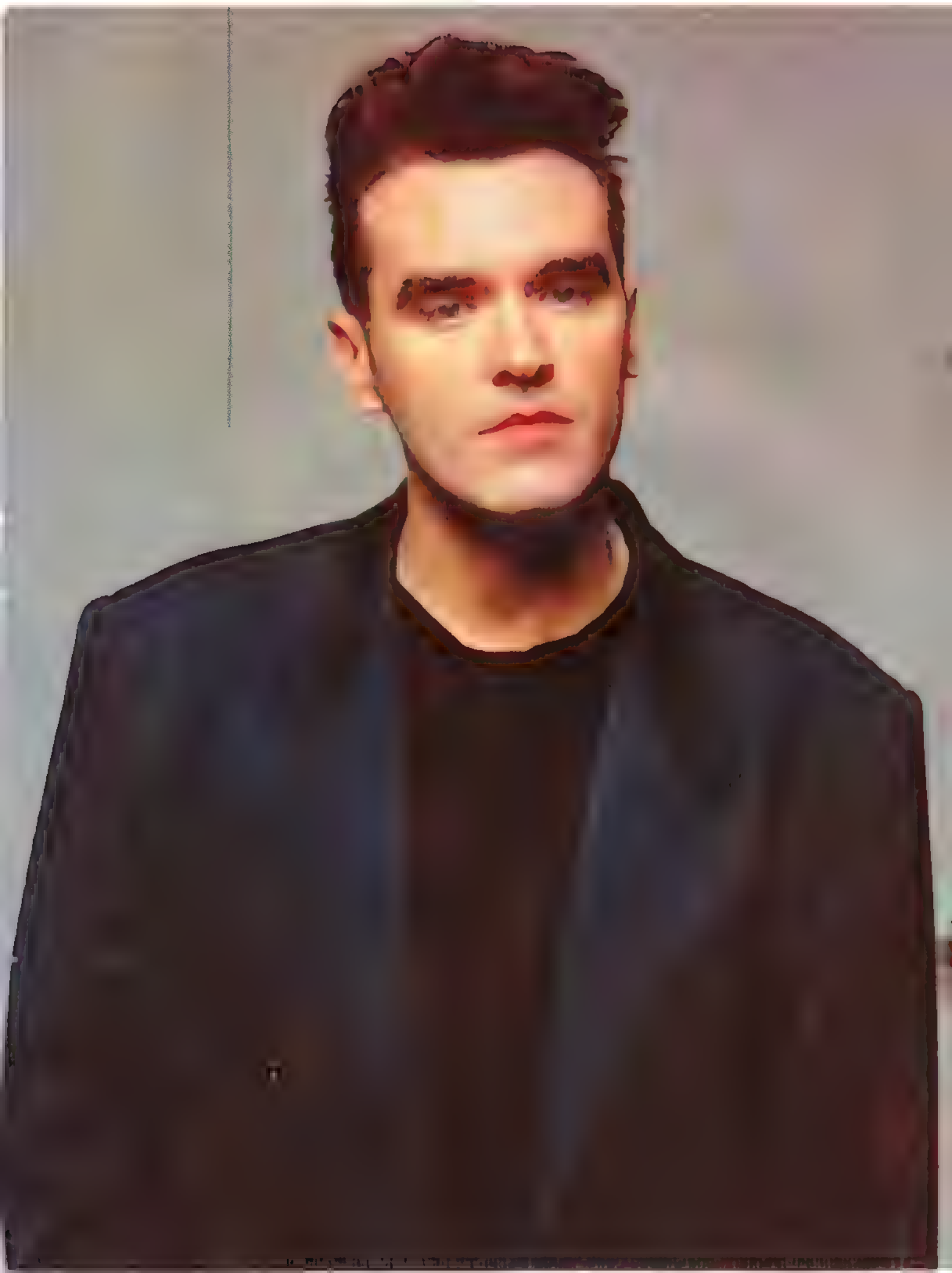
SOMETHING IN THE AIR

(Paul Jason Robb)

	ALGO NO AR
There's something strange going on right here	*Há algo estranho acontecendo bem aqui*
I can't explain	*não consigo explicar*
what's going on right here	*o que está acontecendo bem aqui*
there's that look to every street	*há esse clima em cada rua*
and my heart just skipped a beat	*e o meu coração acaba de bater em falso*
I feel like there's someone watching	*sinto como se houvesse alguém observando*
and I feel like there's someone listening	*e sinto como se houvesse alguém escutando*
I'm all alone and the night surrounds me	*estou completamente so e a noite me cerca*
but I felt that something's found me	*mas senti que algo me encontrou*
(refrão)	*(refrão)*
There's something in the air, girl, you drive me wild	*Há algo no ar, garota, você me deixa louco*
you can turn me on all night	*você consegue me excitar a noite inteira*
there's something in the air, treat me like a child	*há algo no ar, trate-me como uma criança*
you can lead me on all night	*você consegue me conduzir a noite inteira*
There's a touch I've never felt before	*Há um toque que nunca senti antes*
there's a song I've never heard before	*há uma canção que nunca ouvi antes*
there's a light in every window	*há uma luz em cada janela*
and a fire behind every door	*e um fogo atrás de cada porta*
I feel like there's someone watching	*sinto como se houvesse alguém observando*
and I feel like there's someone listening	*e sinto como se houvesse alguém escutando*
I'm with you and your warmth surrounds me	*estou com você e o seu calor me cerca*
and I feel that love has found me	*e sinto que o amor me encontrou*
(repete refrão)	*(repete refrao)*

© T-Boy Music Publishing Inc. (Direitos cedidos para o Brasil à Stiletto Records Publishing and Video do Brasil Ltda.

Stiletto



MORRISSEY

INTERESTING DRUG

(Morrissey/Street)

There are some bad people on the rise (2x)	*Ha algumas pessoas mas em ascensao (2x)*
they're saving their own skins by	*elas estão salvando sua própria pele*
ruining people's lives	*arruinando a vida das pessoas*
bad bad people on the rise	*pessoas bem ruins em ascensão*
the young married couple in debt ever felt had (2x)	*o jovem casal endividado ja se sentiu trapaceado (2x)*
on a government scheme	*por um planejamento governamental*
designed to kill your dream	*concebido para matar o seu sonho*
oh, mum, oh, dad	*oh, mamãe, oh, papai*
once poor, always poor	*uma vez pobres, sempre pobres*
(refrao)	*(refrao)*
La la la la, interesting drug	*La la la la, droga interessante*
the one that you took, tell the truth	*aquela que você tomou, diga a verdade*
it really helped you, an interesting drug	*ela realmente te ajudou, uma droga interessante*
the one that you took	*aquela que você tomou*
God, it really really helped you	*Deus, ela realmente te ajudou*
you wonder	*você se pergunta*
why you're only half ashamed	*por que esta apenas envergonhado pela metade*
because enough is too much	*porque o suficiente é excessivo*
and look around, can you blame us?	*e olhe em volta, você pode nos culpar?*
can you blame us?	*você pode nos culpar?*
On a government scheme	*Com um planejamento governamental*
designed to kill your dream	*concebido para matar o seu sonho*
oh, mum, oh, dad	*oh, mamae, oh, papai*
once poor, always poor	*uma vez pobres, sempre pobres*
(repete refrao)	*(repete refrão)*

© Todos os direitos reservados

Trevor Leighton Reina

DURAN DURAN

HOLD BACK THE RAIN

(Le Bon/Rnoaes/A. Taylor/J. Taylor/R. Taylor)

	SUSPENDA A CHUVA
We're miles away from nowhere	*Estamos a milhas de lugar nenhum*
and the wind doesn't have a name	*e o vento não tem nome*
so call it what you want to call it	*por isso chame-o como quiser*
still blows down the lane	*ainda venta viela abaixo*
People tell me, I haven't changed at all	*As pessoas me dizem que não mudei em nada*
but I don't feel the same	*mas não sinto o mesmo*
and I bet you've had that feeling too	*e aposto como você também teve essa sensaçao*
you just can't laugh all the time	*você simplesmente não consegue rir o tempo todo*
And if the fires burn out, there's only fire to blame	*E se os incêndios se consumirem, o fogo é o unico culpado*
no time for worry	*não há tempo para se preocupar*
cause we're on the roam again	*pois perambulamos sem destino novamente*
the clouds all scatter	*as nuvens todas se espalham*
and we ride the outside lane	*e percorremos a alameda externa*
not on your own	*você não esta sozinha*
so help me please hold back the rain	*então, por favor, me ajude a suspender a chuva*
So what if the words ain't rhyming	*Assim, se as palavras nao estao rimando*
did you think that it's just a game	*você achou que isso é apenas um jogo?*
I probably didn't even	*eu provavelmente nem mesmo*
say that right	*disse isso corretamente*
and I really don't give a damn	*e na verdade eu não estou nem aí*
Okay, go off and wander	*Ok, dê o fora e caminhe sem direção*
I'm just guilty just the same	*sou culpado do mesmo modo*
sometimes you're needed badly	*algumas vezes você é muitíssimo necessária*
so please come back again	*entao, por favor, volte outra vez*

® Gloucester Place Music Ltd (UK) Direitos cedidos para o Brasil à SBK Songs do Brasil Ed. Musicais Ltda.

EMI-Odeon

ГАГАР
СССР

ERASURE

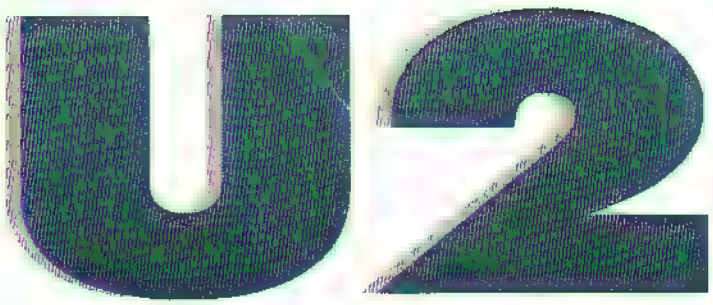
OH L'AMOUR

(Vince Clark/Andy Bell)

(refrao)	*(refrao)*
Oh, l'amour broke my heart	*Oh,* l'amour *partiu meu coraçao*
and now I'm aching for you, mon amour	*e agora te desejo ardentemente,* mon amour
what's a boy in love supposed to do?	*o que um garoto apaixonado deve fazer?*
Looking for you, you were looking for me	*Procurando você, você estava me procurando*
always reaching for you	*sempre tentando te alcançar*
you were too blind to see	*voce estava cego demais para enxergar*
oh, love of my heart, why leave me alone?	*oh, amor do meu coraçao, por que me deixar so?*
I'm falling apart, no good on my own	*estou em frangalhos, nao valho nada sozinho*
(repete refrao)	*(repete refrao)*
Why throw it away, why walk out on me?	*Por que jogar isso fora, por que me abandonar?*
I just live for the day, for the way it should be	*vivo apenas o presente, do jeito que tem de ser*
there once was a time, had you here by my side	*houve uma vez, eu tinha você aqui do meu lado*
you said I wasn't your kind	*você disse que eu nao era o seu tipo*
only here for the hide	*so estava aqui pela pele*
(repete refrao)	*(repete refrão)*
No emotional ties	*Nenhum laço emocional*
you don't remember my name	*voce nao lembra meu nome*
I lay down and die, I'm only to blame	*deito e morro, sou o unico culpado*
oh, love of my heart, it's up to you now	*oh, amor do meu coração, esta em suas maos agora*
you tore me apart	*você me despedaçou*
I hurt inside out	*eu ferido, virado do avesso*
(repete refrão 3x)	*(repete refrao 3x)*

**Em frances, no original.*

© Musica Moments Sonet Sonet Publ Ltd (Direitos cedidos para o Brasil a Warner Chappell Edições Musicais Ltda.)



HEARTLAND

(Letra: Bono/Música: U2)

	TERRA DO CORAÇAO
See the sunrise over her skin, don't change it see the sunrise on her skin dawn changes everything	*Veja o nascer do sol sobre a pele dela, não o altere* *veja o nascer do sol na pele dela* *a aurora muda tudo*
And the delta sun burns bright and violent	*E o sol do delta arde intenso e violento*
Mississippi and the cotton wool heat sixty-six the highway speaks of deserts dry, of cool green valleys gold and silver veins — shining cities	*Mississipi e o calor do algodao cru* *sessenta e seis, a auto-estrada fala* *de desertos aridos, de vales verdes e frescos* *veios de ouro e prata — cidades reluzentes*
In this heartland...	*Nesta terra do coraçào...*
She feels like water in my hand freeway like a river cuts through this land into the side of love like a burning spear and the poison rain brings a flood of fear through the ghostranch hills Death Valley waters in the towers of steel, belief goes on and on	*Ela se sente como agua em minha mao* *estrada aberta como o rio que corta esta terra* *ate o flanco do amor como uma lança em chamas* *e a chuva de veneno traz um diluvio de medo* *atraves de colinas de ranchos assombrados* *as águas do Vale da Morte* *nas torres de aço, prossegue a crença*
In this heartland (3x) Heaven knows this is a heartland	*Nesta terra do coraçao (3x)* *Deus sabe que esta é uma terra do coração*

© U2/Chappell Music Ltd (Direitos cedidos para o Brasil à Warner/Chappell Ed. Musicais Ltda.

MADONNA

THE LOOK OF LOVE

(Madonna/Leonard)

O OLHAR DO AMOR

Should have left my standing	*Deveria ter deixado minha posição*
right where you stood	*bem onde você se encontrava*
should have let you go	*deveria ter deixado você partir*
should have had the sense to know	*deveria ter tido bom senso para saber que*
like a train you'd come and I'd lose my place	*como um trem você viria e eu perderia meu lugar*
now I'm on this trip, I took a fall from grace	*agora estou nessa viagem, uma queda e a perda da graça divina*
(refrão)	*(refrão)*
Nowhere to run	*Nenhum lugar para correr*
nowhere to hide	*nenhum lugar para me esconder*
from the look of love, from the eyes of pride	*do olhar do amor, dos olhos do orgulho*
nowhere to go	*nenhum lugar para ir*
no place to run from the look of love	*nenhum local para correr do olhar do amor*
now I've come undone	*agora fiquei arruinada*
I've had a map laid out from the day I was born	*Tinha um mapa esboçado desde o dia em que nasci*
but the roads are bad and the paper is worn	*mas os caminhos são ruins e o papel está gasto*
and all the books I've read	*e todos os livros que li*
and the things I know	*e as coisas que sei*
never taught me to laugh	*nunca me ensinaram a rir*
never taught to let go	*nunca me ensinaram a libertar*
(repete refrão)	*(repete refrão)*
My conscience is clear	*Minha consciência está limpa*
I know right from wrong	*sei o que é certo e o que é errado*
that's a laugh, I know nothing	*é uma piada, eu não sei de nada*
except that you're gone	*a não ser que você se foi*
there's more to learn from the look in your eyes	*há mais a aprender do olhar em seus olhos*
than a trip round this world	*do que de uma viagem ao redor desse mundo*
the stars in the sky and all the books I've read	*as estrelas do céu e todos os livros que li*
and the things I know	*e as coisas que sei*
never taught me to live	*nunca me ensinaram a viver*
never taught me to let go	*nunca me ensinaram a deixar partir*
(repete refrão)	*(repete refrão)*
Nowhere to run	*Nenhum lugar para correr*
nowhere to hide	*nenhum lugar para me esconder*
from the look of love, God knows I've tried	*do olhar do amor, Deus sabe que eu tentei*
nowhere to go	*nenhum lugar para ir*
no place she'll run from the look of love	*nenhum local para ela correr do olhar do amor*
now I've come undone	*agora fiquei arruinada*
(nowhere to hide)	*(nenhum lugar para me esconder)*
(nowhere to run)	*(nenhum lugar para correr)*
(nowhere to hide)...	*(nenhum lugar para me esconder)...*

© Webo G r Publ. Inc /Bleu Disque Music Co. Inc /WB Music Corp /Johnny Yuma Music (Direitos cedidos para o Brasil à Warner/Chappel Ed. Musicais Ltda.

KATE BUSH

THE SENSUAL WORLD

(Kate Bush)

O MUNDO SENSUAL

Mmh, yes, then I'd taken the kiss	*Mmh, sim, então eu tinha tomado o beijo*
of seedcake	*de bolo de sementes aromáticas*
back from his mouth, going deep South	*de volta de sua boca, descendo até o extremo sul*
go down, mmh, yes	*desça, mmh, sim*
took six big wheels and rolled our bodies	*peguei seis grandes rodas e rolamos nossos corpos*
off of Howth Head*	*para fora do Cabo de Howth*
and into the flesh, mmh, yes	*e para dentro da carne, mmh, sim*
he said I was a flower of the mountain, yes	*ele disse que eu era uma flor da montanha, sim*
but now I've powers	*mas agora tenho poderes*
o'er a woman's body — yes	*sobre um corpo de mulher — sim*
Stepping out of the page	*Dando um passo para fora da página*
into the sensual world	*para dentro do mundo sensual*
stepping out.....	*um passo para fora.....*
to where the water and the earth caress	*até onde a água e a terra acariciam*
and the down of a peach says mmh, yes	*e a penugem de um pêssego diz mmh, sim*
do I look for those millionaires	*será que procuro esses milionários*
like a Machiavellian girl would?	*como uma garota maquiavelica faria?*
when I could wear a sunset, mmh, yes	*quando poderia vestir um pôr-de-sol, mmh, sim*
and how we'd wish to live in the sensual world	*e como desejaríamos viver no mundo sensual*
you don't need words	*você não precisa de palavras*
just one kiss, then another	*apenas um beijo, depois outro*
Stepping out of the page	*Dando um passo para fora da página*
into the sensual world	*para dentro do mundo sensual*
stepping out, off the page	*um passo para fora, saindo da página*
into the sensual world	*para dentro do mundo sensual*
and then our arrows of desire	*e entao nossas flechas de desejo*
rewrite the speech, mmh, yes	*reescrevem o discurso, mmh, sim*
and then he whispered would I, mmh, yes	*e então ele sussurrou se eu topava, mmh, sim*
be safe, mmh, yes, from mountain flowers?	*a salvo, mmh, sim, de flores da montanha?*
and at first with the charm around him	*e primeiramente com o amuleto à sua volta*
mmh, yes	*mmh, sim*
He loosened it	*Ele o soltou*
so if it slipped between my breasts	*para que, se escorregasse entre os meus seios*
he'd rescue it, mmh, yes	*ele o resgatasse, mmh, sim*
and his spark took life in my hand and, mmh, yes	*e sua faisca tomou vida em minha mao e, mmh, sim*
I said, mmh, yes, but not yet, mmh, yes	*eu disse, mmh, sim, mas ainda não, mmh, sim*
mmh, yes	*mmh, sim*

**** Costa leste da Irlanda, perto de Dublin.***

© Kate Bush Music Ltd/EMI Music Publishing Ltd. (Direitos cedidos para o Brasil à EMI-Odeon P.I.E. Ltda. - Div. Itaipu)

EMI-Odeon

MARISA MONTE

BESS, YOU IS MY WOMAN NOW!

(George Gershwin/Du Bose Heyward/Ira Gershwin)

BESS, VOCÊ É MINHA MULHER AGORA!

(*Porgy*)
Bess, you is my woman now! You is, you is!
an' you mus' laugh an' sing an' dance for two
instead of one
want no wrinkle on yo' brow
no-how, because de sorrow of the past
is all done, done
oh, Bess, my Bess
de real happiness is jes' begun!

(Porgy)
Bess, você é minha mulher agora! Voce é, você é!
e você deve rir e cantar e dançar por dois
em vez de um
nao quero nenhum franzido em sua testa
de jeito nenhum, porque a tristeza do passado
se acabou, se acabou de vez
oh, Bess, minha Bess
a verdadeira felicidade apenas começou!

(refrao)
(*Bess*)
Porgy, I's yo' woman now! I is, I is!
an' I ain' never goin' nowhere
'less you shares the fun
dere's no wrinkle on my brow
no-how, but I ain' goin'!
you hear me sayin'
if you ain' goin', wid you I'm stayin'
Porgy, I's yo' woman now, I's yours forever
mornin' time an' evenin' time
an' summer time an' winter time

(refrao)
(Bess)
Porgy, sou sua mulher agora! Eu sou, eu sou!
e nunca irei para nenhum lugar
a menos que você divida a alegria
não há nenhum franzido em minha testa
de jeito nenhum, mas nao estou indo
você me ouviu dizer
se você não for, com você eu fico
Porgy, sou sua mulher agora, sou sua para sempre
de manhã e de noite
no verão e no inverno

(*Porgy*)
Mornin' time an' evenin' time
an' summer time an' winter time, Bess, you got yo' man!
Bess, you is my woman now an' forever
dis life is jes' begun
Bess, we two is one now an' forever
oh, Bess, don' min' dose women
you got yo' Porgy, you loves yo' Porgy
I knows you means it
I seen it in yo' eyes, Bess
We'll go swingin' through the years a-singin'
hmmm... mornin' time an' evenin' time
an' summer time an' winter time
my Bess, my Bess
from dis minute I'm tellin' you
I keep dis vow, oh my Bessie
we's happy now, we is one now

(Porgy)
De manhã e de noite
no verao e no inverno, Bess, você tem seu homem!
Bess, você e minha mulher agora e para sempre
esta vida apenas começou
Bess, nós dois somos um agora e para sempre
oh, Bess, nao ligue para aquelas mulheres
você tem seu Porgy, você ama seu Porgy
sei que você diz o que pensa
vi isso em seus olhos, Bess
vamos viver numa boa através dos anos, cantando
hmmm... de manhã e de noite
no verão e no inverno
minha Bess, minha Bess
a partir deste minuto estou te dizendo
manterei esta jura, oh, minha Bessie
estamos felizes agora, nós somos um agora

(repete refrao)

(*repete refrão*)

(*Bess*)
Oh my Porgy, my man Porgy
from dis minute I'm tellin' you
I keep dis vow, Porgy
I's yo' woman now

(Bess)
Oh, meu Porgy, meu homem Porgy
a partir deste minuto estou te dizendo
manterei esta jura, Porgy
sou sua mulher agora

© Gershwin & New Dawn Chappell (Direitos cedidos para o Brasil à Warner/Chappell Ed. Musicais Ltda.)

Armando Gonçalves-Az...

ROY ORBISON

You Got It

(J. Lynne/R. Orbison/T. Petty)

Every time I look into your lovely eyes I see a love that money just can't buy	*Toda vez que olho dentro de seus olhos adoráveis* *vejo um amor que o dinheiro simplesmente não pode comprar*
One look from you, I drift away I pray that you are here to stay	*Um olhar seu e me perco em devaneios* *rezo para que você tenha vindo para ficar*
(refrao) Anything you want, you got it anything you need, you got it anything at all, you got it, baby	*(refrão)* *O que você quiser, você tem* *o que você precisar, você tem* *seja lá o que for, você tem, baby*
Every time I hold you, I begin to understand everything about you tells me I'm your man	*Toda vez que te abraço, começo a entender* *tudo em você me diz que sou eu o seu homem*
I live (I live) my life (my life) to be (to be) with you (with you) no one (no one) can do (can do) the things (the things) you do (you do)	*Eu vivo (eu vivo) minha vida (minha vida)* *para estar (para estar) com você (com você)* *ninguém (ninguem) consegue fazer (consegue fazer)* *as coisas (as coisas) que você faz (que você faz)*
(repete refrão)	*(repete refrao)*
Anything you want (you got it) anything you need (you got it) anything at all (d-doo doo doo d-d-d-doo doo) (2x) (d-doo doo doo) you got it	*O que você quiser (você tem)* *o que você precisar (você tem)* *seja lá o que for* *(d-doo doo doo d-d-d-doo doo) (2x)* *(d-doo doo doo) você tem*
I'm glad to give my love to you I know you feel the way I do	*Estou contente em dar meu amor a você* *sei que sente do mesmo modo que eu*
(repete refrão 2x)	*(repete refrão 2x)*
Anything at all (you got it) baby, you got it...	*Seja lá o que for (você tem)* *baby, você tem...*

© Gone Gator Music-EMI Entertainment World Inc. (USA. (Direitos cedidos para o Brasil à SBK Songs do Brasil Ed. Musicais Ltda.; Orbisongs (Direitos cedidos para o Brasil à Warner Chappell Ed. Musicais Ltda.)

EMI-Odeon

RICHARD MARX

ANGELIA

(Richard Marx)

▼

Memories of you and me
tumble inside my head
the way that we used to be
things that we said

No one has ever made me believe so strong
you left me to wonder
how did our love go wrong?

(refrão)
Angelia, where you running to now?
Angelia, got to make you turn around

I lie awake at night, wait for the sun to shine
I still feel you next to me, your lips on mine

Without a warning
you made our love a lie
you said you were sorry
but you never told me why

(repete refrão)

Maybe my love is in vain
maybe you're the hurting kind
can't take no more of this pain
I've got to get you off my mind

Tried to be what you wanted
I gave you all I had
you left me with nothin'
nothin' but a photograph

(repete refrão 2x)

ANGELIA

Lembranças de você e de mim
rolam dentro da minha cabeça
o modo como costumávamos ser
coisas que dissemos

Ninguém nunca me fez acreditar tanto
você me deixou perguntando a mim mesmo
como o nosso amor deu errado?

(refrão)
Angelia, para onde você está correndo agora?
Angelia, tenho de fazê-la voltar-se

Fico acordado de noite, espero o sol brilhar
ainda sinto você do meu lado, seus lábios nos meus

Sem nenhum aviso
você fez do nosso amor uma mentira
você disse que lamentava
mas nunca me disse o porquê

(repete refrão)

Talvez o meu amor seja em vão
talvez você seja do tipo que fere
não consigo agüentar mais esta dor
tenho de tirar você da minha cabeça

Tentei ser o que você queria
te dei tudo o que eu tinha
você me deixou sem nada
nada além de uma fotografia

(repete refrão 2x)

Chi-Boy Music Inc./EMI Entertainment World Inc. (USA) (Direitos cedidos para o Brasil à SBK Songs do Brasil. Ed. Musicais Ltda.)

EMI Odeon

SIMPLY RED

IF YOU DON'T KNOW ME BY NOW

(K. Gamble/L. Huff)

SE ATÉ AGORA VOCÊ NÃO ME CONHECE

(refrão 1)	*(refrão 1)*
If you don't know me by now	*Se até agora você não me conhece*
you will never, never, never know me	*você nunca, nunca, nunca me conhecerá*
All the things that we've been through	*Tudo que temos passado*
you should understand me like I understand you	*você deveria me entender como eu te entendo*
now, girl, I know the difference	*agora, garota, conheço a diferença*
between right and wrong	*entre o certo e o errado*
I ain't gonna do nothing to break up our happy home	*não farei nada para desmanchar nosso lar feliz*
don't get excited when I come home	*não fique exaltada quando chego em casa*
a little late at night	*um pouco tarde à noite*
cos we only act like children	*pois apenas nos comportamos como crianças*
when we argue, fuss	*quando discutimos, nos metemos em confusão*
and fight	*e brigamos*
(refrão 2)	*(refrão 2)*
If you don't know me by now	*Se até agora você não me conhece*
(if you don't know me)	*(se você não me conhece)*
you will never, never, never know me	*você nunca, nunca, nunca me conhecerá*
(no, you won't)	*(não, você não me conhecerá)*
(repete refrão 1)	*(repete refrão 1)*
We've all got our own funny moods	*Todos temos nossos próprios temperamentos esquisitos*
I've got mine	*eu tenho o meu*
woman, you've got yours too	*mulher, você tem o seu também*
just trust in me like I trust in you	*apenas confie em mim como eu confio em você*
as long as we've been together	*já estamos juntos há tanto tempo*
it should be so easy to do	*deveria ser tão fácil fazer isso*
just get yourself together	*apenas controle seus sentimentos*
or we might as well say goodbye	*ou podemos acabar dizendo adeus*
what good is a love affair	*e que vale um caso de amor*
when you can't see eye to eye?	*quando não há acordo comum?*
(repete refrão 2)	*(repete refrão 2)*
(repete refrão 1 2x)	*(repete refrão 1 2x)*

© Warner Chappell Music Inc. (Direitos cedidos para o Brasil à Warner/Chappell Ed. Musicais Ltda.)

Rui Mendes/Azul

RICK ASTLEY

SHE WANTS TO DANCE WITH ME

(R. Astley)

	ELA QUER DANÇAR COMIGO
She wants to dance, she wants to dance with me oh yeah (dance with me)	*Ela quer dançar, ela quer dançar comigo* *oh yeah (dançar comigo)*
There's a girl I've been waiting to see and I really get the feeling that she likes me 'cos she said so, but not in so many words I've got to tell you what I've heard	*Há uma garota que estive esperando para ver* *e realmente tenho a sensação* *de que ela gosta de mim* *pois ela disse isso, não em tantas palavras* *tenho de te contar o que eu ouvi*
She don't want no wild romance when she's with me, she only wants to dance	*Ela não quer nenhum romance selvagem* *quando ela está comigo, ela apenas quer dançar*
(refrão) She wants to dance with me 'cos I'll hold her so tight next to me she wants to dance with me 'cos I'll let her be what she wants to be	*(refrão)* *Ela quer dançar comigo* *porque eu vou segurá-la bem colada a mim* *ela quer dançar comigo* *porque eu a deixarei ser o que ela quer ser*
Now I know I've been out of touch and I never meant to hurt my baby, oh, so much 'cos I love her and I think she loves me and that's the way it's got to be	*Agora eu sei que estive fora de contato* *e nunca pretendi magoar minha garota, oh, tanto* *porque eu a amo e acho que ela me ama* *e esse é o jeito que tem de ser*
When we're together, we never fight we've got better things to do tonight	*Quando estamos juntos, nunca brigamos* *temos coisas melhores a fazer hoje à noite*
(repete refrão)	*(repete refrão)*
She wants to dance (2x)	*Ela quer dançar (2x)*
(repete refrão)	*(repete refrão)*

© All Boys Music (Direitos cedidos para o Brasil à Stiletto Records Publishing and Video do Brasil Ltda.)

Simon Fowler/LFI

C A R T A S

OUVINDO DIREITO O SEU CORAÇÃO

A edição 58-L já estava prontinha quando constatamos um erro na letra de "Listen To Your Heart" (**Roxette**). Na verdade, as duas últimas linhas da quarta estrofe são "the scent of magic, the beauty that's been/when love was wilder than the wind", o que altera a tradução para "o aroma de mágica, a beleza que havia/quando o amor era mais selvagem do que o vento".

E ELA NÃO DISSE

O mesmo aconteceu com o *Álbum Especial* de **Paul McCartney**. Na letra de "Yesterday", as primeiras linhas da terceira e da quinta estrofes são "Por que ela teve de partir eu não sei, ela não queria dizer". Este último trecho ficou faltando na tradução.

BRINCADEIRA DE CRIANÇA

Marcelo Radaic (São Paulo - SP), **Marina Debasa** (São Paulo - SP), **Ivan Parente** (São Paulo - SP), **Érica Hayashi** (São Paulo - SP), **Elizabeth Cristina Adamowicz** (Ponta Grossa - PR), **Carlos Eduardo da Cruz** (Ceilândia Sul - DF), **Cristiane Pinheiro** (Rio de Janeiro - RJ) e **Charles Renato da Costa** (Americana - SP). Todo esse pessoal escreveu reclamando o trecho omitido na letra de "Like A Child" do **Noel** que saiu na edição 56-L. A partitura que recebemos da editora que mantém os direitos autorais estava incompleta e a letra acabou sendo publicada dessa forma. A seguir, as correções e o trecho final omitido.

Na verdade, a segunda estrofe é o refrão e sua primeira linha, "How could you lie to me? Your actions all vouch for what you say", deveria ser "how could you lie to me? Your actions don't vouch for what you say", em português, "Como você pôde mentir para mim? Suas ações não respondem pelo que você diz".

Agora a parte ausente e sua tradução:

"It's hard to say the things
I feel for you today
but now I know my heart
will never be the same
girl
I'm no toy for you
to play with every day
I'll show you just the kinc
of game I like to play

(repete refrão)

Stop, you can't lie
to me anymore (4x)
no, no, no more lies (4x)
like a child at play (8x)"

"É difícil dizer as coisas
que sinto por você hoje
mas agora sei que o meu coração
nunca mais será o mesmo
garota
não sou um brinquedo para você
brincar todos os dias
vou te mostrar o tipo
de brincadeira de que gosto

(repete refrão)

Pare, você não pode mentir
mais para mim (4x)
não, não, não, chega de mentiras (4x)
como uma criança brincando (8x)"

FINO ERRO

Liang Shih Jung (São Paulo - SP) localizou um erro na letra de "Good Thing" dos **Fine Young Cannibals**, publicada na edição 53-L. A primeira linha da letra original é "The one good thing in my life has gone away, I don't know why"; ficou faltando a palavra "good". Obrigado pela correção Liang.

FÃ-CLUBES

A-ha *The A-ha Always Shines* A/C Aline Harket, r. Pereira da Costa, 108, CEP 21360, Rio de Janeiro - RJ

A-ha *Fã-Clube A-ha Inédito, Único Eterno* A/C Vivian Kreimer, Loteamento Terras de São José, al. da Colombina, 786, CEP 13300, Itu - SP

A-ha *A-ha Fan-club* A/C Juliana, r. Dr. Pio Borges, 1015, ap. 203-A, CEP 24410, São Gonçalo - RJ

Duran Duran *Duran Brazilian Foundation*, r. Oswaldo Cruz, 1616, CEP 83600, Campo Largo - PR

EDITORA AZUL

Editor e Diretor: VICTOR CIVITA

Diretoria
Angelo Rossi
Edgard de Silvio Faria
Roberto Civita

Diretor Superintendente: Angelo Rossi

BIZZ
LETRAS TRADUZIDAS

Diretor de Grupo: Carlos C. Arruda

REDAÇÃO
Diretor: José Augusto Lemos
Editor: André Forastieri
Editores-Assistentes: Celso Pucci (Discos e Discoteca Básica), Marisa Adán Gil, Lorena Calabria (Rio de Janeiro)
Coordenação de Produção: Igor Ismael Assan
Assistente de Redação e Atendimento ao Leitor: Celso Ferrari Masson

ARTE
Editora: Deise Bilinas
Diagramação: Ângelo Asson, Renato Yada

Arquivo e Pesquisa de Fotos: Cidval Heredia
Correspondentes: Anamaria G. de Lemos (Londres), José Emílio Rondeau e Ana Maria Bahiana (Los Angeles)
Colaboradores
Tradução e Texto: José Júlio do Espírito Santo
Arte: Antonio Fernando Morra
Revisão e Preparação de Texto: Thais H.S. Juarez
Diretora Responsável: Liège de Lima Dória Castelli

PUBLICIDADE
Diretor Corporativo: Carlos Alberto Araújo
SP - Diretor: Eduardo S. Rosa
Supervisor: Arthur de Oliveira Neto
Contatos: Antonio Xavier de Aguiar, Carla Covolo, Marcelo de Almeida
RJ - Diretor: Maria Fernanda Jorge
Contatos: Eduardo Barros, Romualdo Ayres Costa

PRODUÇÃO GRÁFICA
Gerente: Edna K. Burigo
Coordenadora: Sandra C. Botelho

Representantes
Rio Grande do Sul e Santa Catarina:
RS - Print Sul (0512) 23-9528
SC - Print Sul (0482) 33-7622
Centro-Oeste:
Publicentro Comunicações & Negócios Ltda.
Fone: (061) 223-0421 - Brasília - DF
SP - 2:
Intermídia Repres. e Public. S/C Ltda.
Fone: (016) 623-4262/623-4291 - Ribeirão Preto - SP

SERVIÇOS EDITORIAIS
Abril Press - Gerente: Judith Baroni; **Escritórios - Nova York:** Odillo Licetti, Lincoln Building, 60 East 42nd Street, Suite 3403, New York, N.Y. 10165, Telex: 237670, Phone: (212) 557-5990/5993; **Paris:** Pedro de Souza, 33, rue de Miromesnil, 8.º - 75008, Paris, facsimile: 42.66.13.99, Phone: 42.66.31.18, Telex ABRILPA 660731
Departamento de Documentação - Gerente: Susana Camargo Dedoc - av. Otaviano Alves de Lima, 4400, São Paulo, SP, Telex: (011) 22115
Serviços Fotográficos-Gerente: Pedro Martinelli

COMERCIAL
Diretora: Vera Helena Mirandez Gomes
Gerente de Produto: José Carlos Boldarini
Gerente de Circulação: Gilberto Finotto Gil
Gerente de Promoções e Propaganda: A. Vasco Castro Barbosa

EDITORA AZUL
Diretores: Ana Maria Fadigas, Carlos Alberto Araújo, Carlos C. Arruda, Pedro Frazão e Vera Helena Mirandez Gomes

LETRAS TRADUZIDAS 59-L, é uma publicação da Editora Azul S.A. **São Paulo - Redação, Publicidade e Correspondência:** Av. das Nações Unidas, 5777, CEP 05477, tel. (011) 211-7866, **Telegramas:** Editabril/Abrilpress; **Rio de Janeiro:** r. da Passagem, 123, 8.º ao 11.º andares, CEP 22290, tel.: (021) 546-8282, Telex: (021) 22674, Telegramas: Editabril/Abrilpress. **Distribuidor em Portugal:** Distribuidora Jardim de Publicações Ltda., Quinta Pau Varais, Azinhaga dos Felais, 2685, Camarate, Lisboa. Ninguém está credenciado a angariar assinaturas; se for procurado por alguém, denuncie-o às autoridades locais. Data de Circulação: Junho 90. Todos os direitos reservados. Distribuída com exclusividade no país pela DINAP - Distribuidora Nacional de Publicações, São Paulo.

IMPRESSA NA DIVISÃO GRÁFICA DA EDITORA ABRIL S.A.